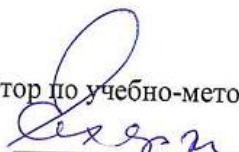


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе


Е.С. Сахарчук

«27» апреля 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА (ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная


Курс 1 семестр 2

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от «12» августа 2020 г.

Зарегистрировано в Минюсте России «27» августа 2020 г. № 59501.

Разработчик методических рекомендаций: МГТЭУ, преподаватель кафедры романо-германских языков


Место работы, занимаемая должность
 М.В. Фаустова 06.04. 2022 г.
подпись Ф.И.О. Дата

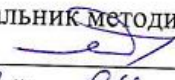
Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков
(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

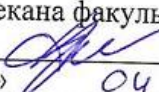
на заседании Учебно-методического совета МГТЭИ
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой
«07» апреля 2022 г.  Александр В. П.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления
 И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела
 Д.Е. Гапеев
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета
 А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

1 Общая характеристика практики

1.1. Вид практики – учебная.

Учебная практика (ознакомительная) для студентов является составной частью учебного процесса и направлена на закрепление и углубление знаний, полученных в ходе изучения дисциплин по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и приобретение практических навыков самостоятельной работы по специальности. Целью практики является систематизация, расширение и закрепление профессиональных знаний в приближенных к реальной производственно-практической деятельности условиях.

Основные задачи практики по получению первичных профессиональных умений и навыков:

закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу и переводоведению;

формирование профессиональной компетентности студента;

практическое овладение навыками письменного перевода с иностранного языка;

совершенствование полученных навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком.

1.2. Тип практики – ознакомительная практика.

1.3. Способы проведения – стационарная.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

1.4. Формы проведения практики

Дискретно. Учебная практика (ознакомительная) осуществляется при кафедре романо-германских языков факультета иностранных языков МГГЭУ.

Общее руководство практикой осуществляют ответственные по кафедре романо-германских языков факультета иностранных языков МГГЭУ.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении	<i>Знает</i> грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода. <i>Умеет</i> использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа. <i>Владеет</i> умениями и навыками предпереводческого

	профессиональной деятельности	анализа теста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<i>Знает</i> основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций. <i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода. <i>Владеет</i> языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.
ОПК-3	Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	<i>Знает</i> языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста. <i>Умеет</i> определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их. <i>Владеет</i> системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	<i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. <i>Умеет</i> найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. <i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.

ПК-1	Способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-6	Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода	<i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации. <i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала. <i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

3. Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования

Типы задач профессиональной деятельности: переводческий, аналитический.

Учебная практика (ознакомительная) проводится в 2 семестре. Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися при изучении дисциплин общенаучного и профессионального циклов, а именно: «Общее языкознание», «Теория коммуникации», «Лексикология», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Неспециализированный перевод».

«Входные» знания, умения и готовность обучающегося, приобретенные в результате освоения предшествующих частей ОП и необходимые при освоении переводческой практики:

Для освоения данной практики студент должен знать:

- закономерности функционирования изучаемых языков;
- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционные элементы текста;

- формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию;
 - основные способы решения профессиональных задач с применением информационно-лингвистических технологий, а также компьютерных технологий в лингвистике и переводе;
 - разнообразные языковые средства, используемые с целью выделения релевантной информации;
 - основы компьютерной грамотности;
 - распределенные базы данных;
 - основы философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
- должен уметь:
- применять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
 - использовать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
 - логически верно выстраивать устную и письменную речь;
 - использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
 - использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
 - работать со стандартными компьютерными программами;
 - работать с основными информационно-поисковыми системами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
 - анализировать аналоговые тексты на языке перевода на предмет однозначных и вариативных соответствий;
 - выполнять письменный перевод научного текста с иностранного языка;
 - работать с терминологией;
 - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
 - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- должен владеть:
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
 - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
 - основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
 - способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
 - основами современной информационной и библиографической культуры;

- навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;
- информационными методиками и технологиями;
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- стандартными методиками предпереводческого анализа и постредактирования текста на языке перевода;
- навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

4. Формы отчётности по практике

По завершении ознакомительной практики необходимо представить руководителю практики **отчет**.

Отчет о практике включает следующие разделы:

Титульный лист

Цель практики

Формируемые компетенции

Дневник выполненных работ *

Битекст**

Терминологический глоссарий***

Список использованной литературы****

***Дневник выполненных работ** предполагает подробное описание всех видов деятельности, которые студент выполнял за время практики.

** **Битекст** представляет собой таблицу с исходным текстом и параллельно расположенным текстом перевода:

<i>Исходный текст</i>	<i>Текст перевода</i>
Библиографические данные	
[Текст]	[Текст]

*****Терминологический глоссарий** представляет собой таблицу с двуязычными терминологическими соответствиями, найденными в отобранных текстах, например:

<i>en</i>	<i>ru</i>	<i>Комментарий</i>
translation	письменный перевод	Может употребляться как генерализация к общему переводу, без деления на устный и письменный.
interpretation	устный перевод	-
translation unit	единица перевода	Если с большой буквы, то TranslationUnit подразумевает «отдел переводов».

******Список использованной литературы**

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Итоговой формой контроля результатов ознакомительной практики является зачет. Решение о зачете практики принимает руководитель практики.

Сроки сдачи документации устанавливаются руководителем практики. Итоговая документация студентов остается на кафедрах Института.

«Зачтено» выставляется обучающемуся при условии своевременной сдачи отчета, содержательно и формально соответствующего данным рекомендациям.

Критериями оценки содержательной части представленного отчета являются следующие:

1) текст перевода должен отвечать коммуникативной цели и стилистическому регистру исходного текста, язык перевода должен соответствовать лексическим, грамматическим и синтаксическим нормам;

2) все материалы должны быть оформлены в соответствии с требованиями.

«Не зачтено» выставляется студенту, если приведенные выше критерии не соблюдены полностью или грубо нарушены.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены дистантные формы прохождения аттестации по практике с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Итоговая документация студентов хранится на кафедрах.

6. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

6.1. Основная литература

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 1.: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 121 с.

Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=4662

2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 2.: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 200 с.

Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=4663

3. Везнер И.А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2015. 88 с. Режим доступа

: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74590

4. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие:

учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2017. 84 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/92711>

5. Леонович Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум: учеб. М.:

ФЛИНТА, 2017. 208 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/91022>

6. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. М.: ФЛИНТА, 2013. 256 с. Режим доступа

: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44166

7. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие. М.:

ФЛИНТА, 2013. 72 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189

8. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативнофункциональный подход): моногр. М.: ФЛИНТА, 2015. 112 с. Режим доступа:

http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74640

6.2. Дополнительная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для вузов по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Москва: Московский университет им. М.В. Ломоносова, 2004. 543 с.

6.3 Ресурсы сети Интернет:

1. The Oxford English Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.askoxford.com/dictionaries (дата обращения: 12.12.2014).
2. The Merriam-Webster Online Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.merriam-webster.com/dictionary (дата обращения: 12.12.2014).
3. Cambridge Dictionaries On-line [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 12.12.2014).
4. АБВУ Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvo.yandex.ru (дата обращения: 12.12.2014).
5. Dictionary Link [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dictionarylink.com (дата обращения: 12.12.2014).
6. Multitran. URL: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 12.12.2014).

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

7.1. Перечень необходимого программного обеспечения

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.
8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.
9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.
10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.
11. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.
12. Электронный словарь АБВУ Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.
13. Программа АБВУ Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

7.2. Перечень необходимых информационных справочных систем

1. Научная электронная библиотека (eLibrary.ru): <http://elibrary.ru>
2. Электронно-библиотечная система «Инфра-М»: <http://www.znaniium.com>
3. Электронно-библиотечная система «Лань»: <http://e.lanbook.com>

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Практика реализуется в специальных помещениях для проведения групповых и индивидуальных консультаций, работы с информационными ресурсами и теоретической литературой, написания докладов / статей / др. форм научных работ, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам Интернета при необходимости).

Прохождение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация 45.05.01.03 Лингвистическое сопровождение международных отношений):

